



**Rámcová smlouva o poskytování překladatelských služeb**  
(dále také jen „Smlouva“)

Číslo smlouvy objednatele:

1218300441

Číslo smlouvy zhotovitele: .....

ID zakázky: 39632

**Smluvní strany**

**Objednatel:** Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích  
**Ekonomická fakulta**  
se sídlem: Studentská 787/13, 370 05 České Budějovice  
zastoupený: doc. Ing. Ladislavem Rolínkem, Ph.D., děkanem fakulty  
IČ: 60076658  
DIČ: CZ60076658  
bank. spojení: [REDACTED]

IČ: 60076658  
DIČ: CZ 60076658

(dále jen „objednatel“)

a

**Poskytovatel:** Skřivánek s.r.o.  
se sídlem: Na dolínách 153/22, 147 00 Praha 4, Podolí  
zastoupený: Mgr. Alenou Kratochvilovou, ředitelkou pobočky České Budějovice  
IČ: 60715235  
DIČ: CZ60715235  
bank. spojení: [REDACTED]  
č. účtu: [REDACTED]

(dále jen „poskytovatel“)

uzavírají následující smlouvu

**I.**

**Účel smlouvy**

1. Objednatel bude objednávat od poskytovatele na základě této uzavřené smlouvy překladatelské služby za předem v této smlouvě ujednaných podmínek za účelem řádného průběhu realizace **projektu Rozvoj JU - ESF (CZ.02.2.69/0.0/0.0/16\_15/0002348)**.
2. **Základními tématy překladů jsou odborné texty se zaměřením na oblast managementu, ekonomie, ekonomiky podniku, práva, informačních systémů, matematiky, statistiky, geografie, účetnictví a financí.**
3. Překlady budou prováděny dle požadavků objednatele, včetně potřebné korektury tak, aby objednatel nemusel text dále upravovat, ať již z hlediska formálního či gramatického v obecném slova smyslu. Vyhotovené překlady musejí významově přesně odpovídat originálnímu textu. Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy dokumentů poskytne objednatel poskytovateli, pokud je to možné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, zejména v případě formulářů.
4. Tato smlouva obsahuje způsob uzavírání jednotlivých dílčích smluv, podmínky provádění jednotlivých dílčích služeb ze strany poskytovatele, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s realizací jednotlivých služeb na základě této smlouvy.



5. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této smlouvě, objednateli poskytovat komplexní překladatelské služby dle potřeb objednatele.
6. Poskytovatel prohlašuje, že je ve smyslu ustanovení § 5 odst. 1 OZ schopen při plnění této smlouvy jednat se znalostí a pečlivostí, která je s jeho povoláním nebo stavem spojena, s tím, že případné jeho jednání bez této odborné péče půjde k jeho tíži. Poskytovatel nesmí svou kvalitu odborníka ani své hospodářské postavení zneužít k vytváření nebo k využití závislosti slabší strany a k dosažení zřejmé a nedůvodné nerovnováhy ve vzájemných právech a povinnostech smluvních stran. Dále poskytovatel prohlašuje, že má oprávnění, znalosti a zkušenosti potřebné k profesionálnímu splnění svých závazků z této smlouvy v nejvyšší kvalitě a zavazuje se tak učinit.

## II.

### Trvání rámcové smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, do **30.6.2021**.
2. Každá ze smluvních stran může smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu, a to s tříměsíční výpovědní dobou. Výpovědní doba začne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

## III.

### Způsob a uzavírání dílčích smluv na dílčí dodávky

1. Jednotlivá dílčí plnění budou uskutečňována a dílčí smlouvy uzavírány na základě objednávek objednatele a jejich přijetí poskytovatelem.
2. Objednávku dílčího plnění (návrh na uzavření dílčí smlouvy) zašle objednatel poskytovateli na adresu elektronické pošty. Objednávky budou vystavovány za objednatele v interním systému objednatele iFIS. K objednávkám jiného druhu nebude poskytovatel přihlížet. Seznam kontaktních osob pověřených k objednávkám dílčího plnění rámcové smlouvy tvoří **přílohu č. 1 smlouvy**.
3. Objednávka dílčího plnění smlouvy obsahuje zejména číslo objednávky, identifikační údaje objednatele, informace o předmětu zakázky včetně překládaného textu, lhůtu pro dodání, případně další specifický požadavek.
4. Poskytovatel objednávku obdrží elektronicky, podepíše ji a elektronicky vrátí zpět objednateli. Tím je dílčí smlouva plnění rámcové smlouvy uzavřena.

## III.

### Způsob uzavírání dílčích smluv na dílčí plnění

5. Jednotlivá dílčí plnění budou uskutečňována a dílčí smlouvy uzavírány na základě objednávek zaslaných objednatelem a jejich přijetí poskytovatelem.
6. Objednávku dílčího plnění (návrh na uzavření dílčí smlouvy) zašle objednatel poskytovateli na adresu elektronické pošty. Objednávky budou vystavovány za objednatele v systému iFIS. K objednávkám jiného druhu nebude poskytovatel přihlížet. Seznam kontaktních osob pro realizaci této smlouvy tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.
7. Objednávka dílčího plnění smlouvy obsahuje zejména číslo objednávky, identifikační údaje objednatele, informace o předmětu zakázky včetně překládaného textu, lhůtu pro dodání, případně další specifický požadavek.
8. Poskytovatel objednávku obdrží elektronicky, podepíše ji a elektronicky vrátí zpět objednateli. Tím je dílčí smlouva podle této smlouvy uzavřena.



#### IV.

##### Závazky smluvních stran

1. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen jednotlivé služby překladů a korektur rodilým mluvčím nebo služby související pouze s korekturami rodilým mluvčím opatřit průvodním dopisem (potvrzením). Toto potvrzení bude nedílnou součástí služeb překladů a korektur rodilým mluvčím nebo služeb souvisejících pouze s korekturami rodilým mluvčím. V případě, že budou služby překladů a korektur rodilým mluvčím nebo služby související pouze s korekturami rodilým mluvčím expedovány elektronicky, bude potvrzení samostatnou částí elektronického zaslání. Potvrzení bude obsahovat nejméně:
  - a. označení překládaného textu podle objednávky,
  - b. z/do jakého jazyka je překlad vyhotoven,
  - c. razítko překladatelské agentury včetně IČO,
  - d. datum vyhotovení a podpis poskytovatele.
3. Poskytovatel se zavazuje zajistit řádné poučení všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které se budou podílet na poskytování služeb objednateli a budou mít v rámci tohoto plnění přístup k osobním údajům, o povinnosti zachovávat mlčenlivost.
4. Poskytovatel se zavazuje, že činnosti spojené se službami překladů a korektur rodilým mluvčím a službami souvisejícími pouze s korekturami rodilým mluvčím budou provádět pouze prostřednictvím osob, které mají v oboru příslušné vzdělání.
5. Poskytovatel se za podmínek stanovených touto smlouvou zavazuje archivovat veškeré písemnosti zhotovené pro plnění předmětu dle této smlouvy a umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektu, z něhož je plnění dle této smlouvy hrazeno, provést kontrolu dokladů souvisejících s tímto plněním, a to po celou dobu archivace projektu, minimálně však do konce roku 2033. Objednatel je oprávněn po uplynutí deseti (10) let od ukončení plnění podle této smlouvy od poskytovatele výše uvedené dokumenty bezplatně převzít.
6. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
7. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění uskutečněné podle této smlouvy řádně a včas a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytnuté plnění dohodnutou cenu.
8. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v aktuálním znění (dále jen „občanský zákoník“), dále upraveno v článku VIII. této smlouvy.

#### V.

##### Místo a doba plnění, předání a převzetí dílčích plnění

1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.
2. Místem předání dílčích dodávek je sídlo objednatele, resp. jeho součástí:  
**Ekonomická fakulta JU, Studentská 13, 370 05 České Budějovice.**
3. Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy a specifikované v dílčí objednávce budou poskytovatelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele, uvedeného v dílčí objednávce.



## VI. Cena

1. Za poskytování služeb dle dílčích objednávek, uzavíraných na základě této smlouvy, náleží poskytovateli odměna ve výši 265,00 Kč bez DPH za jednu normostranu překladu. Normostranou se rozumí strana o rozsahu 1.800 znaků včetně mezer. Cena v Kč bez DPH za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích objednávkách. Cena je pevná a nepřekročitelná po celou dobu trvání této smlouvy.
2. Pro potřeby zveřejnění smlouvy se stanovuje odhadovaná celková cena této smlouvy na služby překladů a korektur ve výši 238 500,00 Kč bez DPH.
3. Ujednaná cena představuje výši zdanitelného plnění, k němuž bude poskytovatelem připočteno DPH podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění. Jakékoliv jiné daně, poplatky, cla a podobné platby jdou k tíži poskytovatele.
4. Jednotkové ceny za standartní služby překladů a korektur a expresní služby překladů a korektur jsou totožné.
5. Cena zahrnuje veškeré náklady poskytovatele na plnění podle této smlouvy, byť by ve smlouvě nebyly výslovně uvedeny. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností spočívající v inflaci, změnách daní a kurzů měn a změně cen práce a věcí.
6. V případě stornování objednávky překladu objednatel je poskytovatel oprávněn účtovat jen množství přeloženého textu, které objednateli prokáže.
7. Objednatel má právo omezit rozsah plnění poskytovatele, má-li k tomu vážný důvod, zejména neobdržel-li prostředky ze státního rozpočtu; cena díla se v takovém případě odpovídajícím způsobem sníží. Poskytovatel nemá právo domáhat se plnění v původním rozsahu a účtovat objednateli jakékoliv sankce, pokud objednatel tohoto práva využije.

## VII. Platební podmínky

1. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy.
2. **Faktury musí obsahovat číslo objednávky, číslo smlouvy, název projektu a jeho registrační číslo: Rozvoj JU – ESF; Registrační číslo projektu: CZ.02.2.69/0.0/0.0/16\_015/0002348.** Faktura musí jako běžný daňový doklad obsahovat údaje stanovené obecně závaznými právními předpisy, zejména zákonem č. 235/2004 o DPH, ve znění pozdějších předpisů. Faktury budou zasílány na centralizovanou adresu objednatele [efaktury@jcu.cz](mailto:efaktury@jcu.cz). Splatnost faktury je 30 kalendářních dnů.
3. Faktury musejí být v souladu s dohodami o zamezení dvojího zdanění, budou-li se na konkrétní případ vztahovat.
4. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit poskytovateli bez zaplacení fakturu, která nebude obsahovat některou náležitost uvedenou v této smlouvě nebo v objednávce, nebo nebude splňovat požadované zákonné náležitosti, případně bude mít jiné závady v obsahu nebo bude uvedeno bankovní spojení a číslo účtu v rozporu s touto smlouvou. U vrácené faktury musí objednatel vyznačit důvod vrácení. Poskytovatel je povinen podle povahy neprávosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit objednateli. Objednateli vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vyhotovené faktury.
5. Platby budou následně probíhat bezhotovostní formou na bankovní účet objednatele, uvedený v záhlaví této smlouvy. Změnu bankovního spojení a čísla účtu bude možno provést pouze písemným dodatkem k této smlouvě nebo písemným sdělením prokazatelně doručeným druhé smluvní straně.



6. Faktura se považuje za včas uhrazenou, pokud je fakturovaná částka odepsána z účtu objednatele nejpozději v den splatnosti faktury.
7. Poskytovatel prohlašuje, že bankovní účet používaný pro účely plateb podle této smlouvy je uveřejněn v Registru plátců.

#### VIII.

##### Vady

1. Poskytovatel se zavazuje, že uvedené služby bude poskytovat s náležitou odbornou péčí a v požadované kvalitě, tj. služby překladů a korektur a služby související pouze s korekturami nebudou obsahovat vady z hlediska významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky.
2. Poskytovatel odpovídá za vady služeb překladů a korektur a služeb souvisejících pouze s korekturami, a to včetně těch vad, které byly zjištěny objednatelem po předání a převzetí provedeného překladu.
3. Překlady a korektury a služby související pouze s korekturami mají vady, jestliže provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a/nebo požadavkům objednatele. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad.
4. Při uplatnění práv z vadného plnění smluvní strany postupují v souladu s ust. § 2099 a násl. občanského zákoníku.

#### XI.

##### Odstoupení od smlouvy

1. Objednatel má právo od smlouvy odstoupit, je-li poskytovatel déle než 14 dnů v prodlení s plněním své povinnosti dle článku V. této smlouvy.
2. Objednatel má právo od smlouvy odstoupit v případě, že neobdrží dotaci z prostředků nebo poskytování dotace z těchto prostředků bude pozastaveno.
3. Možnost odstoupit od smlouvy z důvodu stanoveného příslušnými právními předpisy není dotčena.

#### XII.

##### Licence

1. K provedeným překladům uděluje poskytovatel objednateli bezúplatně výhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezené oprávnění k výkonu práva jej užit všemi způsoby (dále jen „licence“).
2. Objednatel je oprávněn dílo upravit, spojit s jinými výtvy či prvky nebo zařadit do díla souborného. Objednatel není povinen licenci využít a může oprávnění tvořící její součást zcela nebo zčásti poskytnout nebo postoupit třetí osobě. Zánikem licence nezanikají ani nejsou jinak dotčeny objednatelem dříve poskytnuté podlicence.

#### XIII.

##### Smluvní pokuty

1. Poruší-li poskytovatel svou povinnost plnit řádně a včas, je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z hodnoty objednávky, nejméně však 50,- Kč za každý započatý den prodlení.
2. Pokud objednatel neuhradí v termínech uvedených v této smlouvě cenu, je povinen uhradit poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši, ledaže objednatel prokáže, že prodlení s úhradou ceny bylo způsobeno z důvodu opožděného uvolnění prostředků poskytovatelem dotace.
3. Smluvní strany vylučují použití ustanovení § 2050 občanského zákoníku. Nárok na náhradu škody má objednatel vždy zachován.



#### XIV.

##### Závěrečná ujednání

1. Tato smlouva je sepsána v českém jazyce ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými osobami obou smluvních stran a účinnosti uveřejněním v Registru smluv.
3. Tato smlouva a veškeré právní vztahy mezi smluvními stranami ze smlouvy vzniklé, jakož i oblasti touto smlouvou výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky. Rozhodným právem je právo České republiky.
4. Tuto smlouvu lze doplnit nebo měnit výlučně formou písemných očíslovaných dodatků, opatřených časovým a místním určením a podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran. Jiná forma změn této smlouvy je vyloučena, není-li v této smlouvě ujednáno jinak.
5. Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1, kterou je objednatel oprávněn změnit doručením písemného oznámení poskytovateli, a to buď s využitím provozovatele poštovních služeb nebo prostřednictvím datové schránky.
6. Pokud mezi smluvními stranami vznikne spor ohledně způsobu interpretace některého smluvního ustanovení nebo způsobu provádění díla, jsou strany povinny najít ohledně sporných otázek konsens, na jehož základě bude zvoleno řešení, které v maximální možné míře odpovídá účelu sledovanému touto smlouvou.
7. Pokud se jakékoliv ustanovení této smlouvy později ukáže nebo bude určeno jako neplatné, neúčinné, zdánlivé nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost, neúčinnost, zdánlivost nebo nevynutitelnost nezpůsobuje neplatnost, neúčinnost, zdánlivost nebo nevynutitelnost smlouvy jako celku. V takovém případě se smluvní strany zavazují bez zbytečného prodlení dodatečně takové ustanovení vyjasnit ve smyslu ustanovení § 553 odst. 2 občanského zákoníku nebo jej nahradit po vzájemné dohodě novým ustanovením, jež nejbližší, v rozsahu povoleném právními předpisy České republiky, odpovídá úmyslu smluvních stran v době uzavření této smlouvy.
8. Žádná ze smluvních stran není oprávněna pohledávky, které jí případně z tohoto vztahu nebo v souvislosti s ním vůči druhé smluvní straně vzniknou, ani tuto smlouvu postoupit třetí osobě bez výslovného písemného souhlasu druhé smluvní strany. Poskytovatel není oprávněn započíst pohledávku proti pohledávce objednatele.
9. Tato smlouva je smlouvou o plnění poptávkového řízení, při jehož uskutečňování měl poskytovatel příležitost ovlivnit jeho základní podmínky. Poskytovatel se zavazuje respektovat veškeré povinnosti, které z toho jemu i objednateli jako zadavateli plynou a souhlasí s jejich plněním.
10. Poskytovatel uděluje objednateli souhlas se zpracováním jeho osobních údajů uvedených v této smlouvě nebo takových, které se objednatel dozvěděl ze vztahu smlouvou založeného nebo v souvislosti s ním; jde-li o smlouvu v rámci projektu, poskytovatel souhlasí se zpracováním a předáváním uvedených osobních údajů třetím osobám pro účely evidence, monitorování a kontroly projektu či k obdobným účelům včetně uveřejnění smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu důkladně přečetly, souhlasí s jejím obsahem a jsou si vědomy povinností jim z této smlouvy plynoucích. Dále prohlašují, že tato smlouva zachycuje jejich skutečnou, svobodnou a vážnou vůli, že byla uzavřena nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.



V Českých Budějovicích, dne... 25. 5. 2018



atel



natel

Příloha č. 1 Rámcové dohody na poskytování překladatelských služeb

Seznam kontaktních osob pověřených k objednávkám dílčího plnění:  
Ekonomická fakulta JU

Koordinátor: Ing. Radek Toušek, Ph.D.



Garant oblasti DA 2.3: RNDr. Marek Šulista, Ph.D.





EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
Operační program Vyzkum, vývoj a vzdělávání



### KRYCÍ LIST NABÍDKY

Odborné překlady z a do anglického jazyka

Název/Obchodní firma/Jméno :	Skřivánek s.r.o.
Sídlo:	Na dolínách 153/22, 147 00 Praha 4, Podolí
IČ (je-li přiděleno):	60715235
Zastoupen:	Mgr. Alenou Kratochvílovou, ředitelkou pobočky České Budějovice
Kontaktní osoba:	Alena Kratochvílová
Tel. číslo kontaktní osoby:	[REDACTED]
E-mail kontaktní osoby:	[REDACTED]
<input type="checkbox"/> O veřejnou zakázku se uchází více dodavatelů společně ve smyslu § 82 ZZVZ; identifikační údaje všech zúčastněných dodavatelů:	

Nabídková cena předmětu plnění veřejné zakázky v Kč:	bez DPH	DPH	včetně DPH
<i>DA 3.1. Úprava stávajících studijních programů SLNO</i>			
<i>DA 3.2. Tvorba modulárních studijních programů ZSF</i>			
<i>DA 2.3. Zvýšení počtu předmětů vyučovaných v cizím jazyce_EF</i>	238 500,00	50 085,00	288 585,00

V Českých Budějovicích

Dne: 28. 3. 2018

[REDACTED]

...  
Razítko a podpis osoby oprávněné jednat jménem či za účastníka zadávacího řízení

